



มคอ.3 รายละเอียดของรายวิชา

Course Specification

0110361 การแปลภาษาญี่ปุ่นเบื้องต้น

JAPANESE BASIC TRANSLATION

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ.2562

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน
และคำอธิบายรายวิชา

0110361 การแปลภาษาญี่ปุ่นเบื้องต้น

3(2-2-5)

Japanese Basic Translation

หลักการแปลขั้นพื้นฐาน ผูกแปลวลี ประโยค ข้อความและเรื่องราวสั้นๆ จาก
ภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย ผูกใช้พจนานุกรมและเทคโนโลยีในการสืบค้น
ความหมายและข้อมูล

Principles of basic translation; practice translating phrases, sentences,
messages and short stories from Japanese to Thai; practice using
dictionary and technology in searching meaning and information

2. ประเภทของรายวิชา

- ☐ ศึกษาทั่วไป
- ☒ วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- ☒ วิชาเอกบังคับ
- ☐ วิชาเอกเลือก
- ☐ วิชาโท
- ☐ วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์ชัยยศ รองเดช
อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ชัยยศ รองเดช

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ปีการศึกษา 2568 / ภาคการศึกษาที่ 2 / ชั้นปีที่ 2 (S101)

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

6. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

6 พฤศจิกายน พ.ศ.2568

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้/มีความสามารถ/สมรรถนะที่ต้องการด้านต่าง ๆ

CLO1 เพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการเปลี่ยนพื้นฐานและสามารถประยุกต์ใช้ในการแปลงได้อย่างถูกต้องตามบริบท (2.1, ELO1)

CLO2 เพื่อให้ผู้เรียนสามารถแปลวลี ประโยค ข้อความและเรื่องราวสั้น ๆ จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทยได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม (3.1, ELO2, ELO3)

CLO3 เพื่อให้ผู้เรียนสามารถใช้พจนานุกรมและเทคโนโลยีในการสืบค้นความหมายและข้อมูลได้อย่างมีประสิทธิภาพ (5.2, ELO6)

CLO4 เพื่อส่งเสริมให้ผู้เรียนเคารพกฎระเบียบของมหาวิทยาลัยและสังคม รวมถึงมีความรับผิดชอบทั้งต่อตนเองและผู้อื่น (4.2, ELO8)

CLO5 เพื่อปลูกฝังจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพในการแปล (1.3, ELO9)

CLO6 เพื่อส่งเสริมให้ผู้เรียนมีความขยันและพัฒนาตนเองอย่างต่อเนื่อง (4.1, ELO7)

2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

เพื่อปรับปรุงเนื้อหาและวิธีการสอนให้ทันสมัย สอดคล้องกับการเปลี่ยนแปลงของเทคโนโลยีการแปลและความต้องการของตลาดแรงงาน รวมทั้งส่งเสริมการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการแปลอย่างมีประสิทธิภาพ

หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ภาคบรรยาย	ภาคปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง
30 ชั่วโมง/ภาคการศึกษา	30 ชั่วโมง/ภาคการศึกษา	75 ชั่วโมง/ภาคการศึกษา

คำชี้แจง : ภาคการศึกษาคิดเป็นไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์

2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์และช่องทางที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ผู้เรียนเป็นรายบุคคล

จัดตารางเวลาให้นักศึกษาเข้าพบเพื่อปรึกษาได้ 3 ชั่วโมง/สัปดาห์ ตามที่อาจารย์ผู้สอนได้แจ้งแก่นักศึกษา
ในชั้นเรียน และช่องทางอื่น ๆ เช่น ไลน์ อีเมล

หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อ ที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
1	1. แนะนำรายวิชา 2. หลักการแปลเบื้องต้น 3. จรรยาบรรณนักแปล	2	2	<u>กิจกรรม</u> 1. บรรยายแนะนำรายวิชาและ หลักการแปลพื้นฐาน 2. ยกตัวอย่างกรณีศึกษา จรรยาบรรณนักแปล 3. อภิปรายกลุ่มเกี่ยวกับ ความสำคัญของจรรยาบรรณ <u>สื่อการสอน</u> 1. มคอ.3 2. PowerPoint เรื่องหลักการ แปลและจรรยาบรรณ 3. กรณีศึกษาจรรยาบรรณนัก แปล	อาจารย์ชัยศ รองเดช
2-3	1. การวิเคราะห์โครงสร้างประโยค ภาษาญี่ปุ่น 2. การแปลระดับวลีและประโยค	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. บรรยายโครงสร้างประโยค ภาษาญี่ปุ่นพื้นฐาน 2. สาธิตการวิเคราะห์ประโยค และการแปล 3. ฝึกปฏิบัติวิเคราะห์และแปล ประโยคเป็นรายบุคคล 4. แลกเปลี่ยนและวิจารณ์งาน แปลในชั้นเรียน <u>สื่อการสอน</u> 1. PowerPoint โครงสร้าง ประโยค 2. แบบฝึกหัดการวิเคราะห์ ประโยค 3. ตัวอย่างประโยคภาษาญี่ปุ่น หลากหลายรูปแบบ	อาจารย์ชัยศ รองเดช

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ ที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
4-5	1. การใช้พจนานุกรม/เครื่องมือช่วยแปล และการสืบค้นข้อมูลออนไลน์ 2.	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. สาธิตการใช้พจนานุกรมออนไลน์ เช่น Jisho, Weblio 2. แนะนำเครื่องมือช่วยแปล เช่น DeepL, Google Trans - late 3. ฝึกปฏิบัติการสืบค้นความหมายและการใช้เครื่องมือ 4. งานกลุ่มเปรียบเทียบผลการแปลจากเครื่องมือต่าง ๆ <u>สื่อการสอน</u> 1. คอมพิวเตอร์ และอินเทอร์เน็ต 2. คู่มือการใช้พจนานุกรมออนไลน์ 3. ตัวอย่างข้อความสำหรับฝึกใช้เครื่องมือ	อาจารย์ยุต รุ่งเดช

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ ที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
6-7	1. การแปลข้อความสั้น ๆ 2. การแปลเอกสารทั่วไป	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. บรรยายเทคนิคการแปลข้อความและเอกสารทั่วไป 2. สาธิตการแปลข้อความตัวอย่าง 3. ฝึกแปลข้อความสั้น ๆ รายบุคคล 4. แบ่งกลุ่มแปลเอกสารและวิจารณ์งานร่วมกัน <u>สื่อการสอน</u> 1. PowerPoint เทคนิคการแปล 2. ตัวอย่างข้อความภาษาญี่ปุ่นประเภทต่าง ๆ 3. แบบประเมินงานแปล	อาจารย์ชัยศ รุ่งเดช
8	สอบกลางภาค 2/2568				
9-10	1. การแปลบทความ 2. การแปลข่าว 3. การแปลโฆษณา	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. บรรยายลักษณะเฉพาะของภาษาข่าวและบทความ 2. วิเคราะห์โครงสร้างและรูปแบบการเขียนข่าวญี่ปุ่น 3. ฝึกแปลข่าวและบทความสั้น ๆ 4. นำเสนอและอภิปรายงานแปลในชั้นเรียน <u>สื่อการสอน</u> 1. ตัวอย่างข่าวภาษาญี่ปุ่น 2. บทความจากเว็บไซต์ข่าวญี่ปุ่น	อาจารย์ชัยศ รุ่งเดช

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ ที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				3. PowerPoint เทคนิคการ แปลข่าว	
11-12	1. การแปลเอกสารธุรกิจ 2. การแปลจดหมาย	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. บรรยายรูปแบบและมารยาท ในการเขียนเอกสารธุรกิจญี่ปุ่น 2. วิเคราะห์คำศัพท์และสำนวน ในเอกสารธุรกิจ 3. ฝึกแปลจดหมายธุรกิจและ อีเมล 4. จำลองสถานการณ์การแปล ในบริษัท <u>สื่อการสอน</u> 1. ตัวอย่างจดหมายธุรกิจ ภาษาญี่ปุ่น 2. ตัวอย่างอีเมลทางธุรกิจ 3. รายการคำศัพท์และสำนวน ธุรกิจ	อาจารย์ชัยศ รุ่งเดช
13-14	1. การแปลเรื่องราวสั้น ๆ 2. การแปลบทสนทนา	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. บรรยายเทคนิคการแปลบท สนทนาและเรื่องสั้น 2. วิเคราะห์น้ำเสียงและอารมณ์ ในบทสนทนา 3. ฝึกแปลบทสนทนาจากมังงะ หรือละคร 4. แสดงบทบาทสมมติจากบท แปล <u>สื่อการสอน</u> 1. คลิปบทสนทนาภาษาญี่ปุ่น 2. ตัวอย่างบทสนทนาจากมังงะ 3. เรื่องสั้นภาษาญี่ปุ่นระดับต้น	อาจารย์ชัยศ รุ่งเดช

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ สื่อ ที่ใช้	ผู้สอน	
		บรรยาย	ปฏิบัติ			
15-16	1. การนำเสนอผลงานแปล 2. การวิจารณ์งานแปล 3. การแปลวรรณกรรม	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1. นำเสนอผลงานแปลกลุ่ม (งานที่สะสมตลอดภาค การศึกษา) 2. วิจารณ์และให้ข้อเสนอแนะ งานแปล 3. แลกเปลี่ยนประสบการณ์การ แปล 4. สรุปบทเรียนและเทคนิคการ แปล <u>สื่อการสอน</u> 1. PowerPoint นำเสนอ ผลงาน 2. แฟ้มสะสมงานแปล 3. แบบประเมินการนำเสนอ	อาจารย์ชัชยศ รองเดช	
17-18	สอบปลายภาค 2/2568					
รวม		30	30			

2. แผนพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา (ระบุได้มากกว่า 1 ข้อ)

- ☐ 1. จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมดของรายวิชา
- ☐ 2. จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน
- ☒ 3. จัดการเรียนรู้เชิงรุก
- ☐ 4. รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน
- ☐ 5. รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์จากหน่วยงาน
- ☐ 6. จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)
- ☒ 7. มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC
- ☒ 8. เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค
- ☐ 9. ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด
- ☐ 10. มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ
- ☐ 11. อื่น ๆ ระบุ

3. แผนการวัดและประเมินผลการเรียนรู้

ลำดับ	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน/ลักษณะการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
1	1.3 (ELO9)	การเข้าชั้นเรียนและการมีส่วนร่วม	1-16	10%
	4.2 (ELO8)	การส่งงานตรงเวลา คุณภาพงานแปลด้านจรรยาบรรณ		
2	2.1 (ELO2)	การสอบย่อย	2-16	10%
	3.1 (ELO2, ELO3)			
3	2.1 (ELO2)	งานแปล	2-16	10%
	3.1 (ELO2, ELO3)			
4	4.1 (ELO7)	แฟ้มสะสมงาน การพัฒนาทักษะการแปล	2-16	10%
5	5.2 (ELO6)	การใช้เทคโนโลยีในการแปล การนำเสนอผลงาน	2-16	10%
6	2.1 (ELO1)	การสอบข้อเขียน (กลางภาค)	8	25%
	3.1 (ELO2, ELO3)			
7	2.1 (ELO1)	การสอบข้อเขียน (ปลายภาค)	17-18	25%
	3.1 (ELO2, ELO3)			
รวม				100%

การกำหนดช่วงคะแนนของเกรด

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0

หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

สมเกียรติ เชวงกิจวิณิช. (2565). แปลญี่ปุ่น-ไทยเพื่อการทำงาน -แปลข่าว อีเมล สุนทรพจน์ โฆษณา
การตูน นิยาย-นวนิยาย: ม.ป.พ.

สมเกียรติ เชวงกิจวิณิช. (2549). แปล ญี่ปุ่น-ไทย (เบื้องต้น). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม.

จิระพรรษ์ บุญยเกียรติ, นพพร ประชากุล, สดชื่น ชัยประสาน, วัลยา เรืองสุนทร (ผู้แปล). (2540). **ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ**. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

光藤 京子. (2018). **日タイ 翻訳入門 - 基礎から実践まで**. 東京: アルク 出版.

水野 的. (2019). **はじめての日本語翻訳 - 語彙と文型**. 東京: 研究社.

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

2.1 พจนานุกรมและสื่ออ้างอิง

JAL Academy. (2553). **พจนานุกรมศัพท์ธุรกิจ ญี่ปุ่น-ไทย**. กรุงเทพฯ: ภาษาและวัฒนธรรม.

Weblio. (2024). **類語辞典・対義語辞典 [พจนานุกรมคำไวพจน์และคำตรงข้าม]**. Retrieved from <https://thesaurus.weblio.jp/>

จุฬารัตน์ เตชะโชควิวัฒน์ และคณะ. (2545). **พจนานุกรม ญี่ปุ่น-ไทย 40,000 คำ**. กรุงเทพฯ: ภาษาและวัฒนธรรม.

2.2 คู่มือการแปล

สมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย. (2563). **คู่มือจรรยาบรรณนักแปลและล่าม**. กรุงเทพฯ: สมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย.

日本翻訳連盟. (2022). **翻訳学入門 - 実践のための基礎理論**. 東京: アルク 出版.

日本翻訳協会. (2021). **翻訳品質評価ガイドライン**. 東京: 日本翻訳協会.

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

3.1 หนังสือและบทความ

ทัศนีย์ เมธาพิสิฐ. (2562). **การแปลภาษาญี่ปุ่นเชิงธุรกิจ**. วารสารญี่ปุ่นศึกษา, 36(2), 1-15.

ภัทรธร พิพัฒน์กุล. (2563). **เทคนิคการแปลข่าวภาษาญี่ปุ่น**. วารสารมนุษยศาสตร์, 27(1), 121-140.

3.2 แหล่งข้อมูลออนไลน์

NHK News Web Easy. (2025). **やさしい日本語で書いたニュース**. Retrieved from <https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

Japan Foundation. (2025). **日本語教育通信**. Retrieved from <https://www.jpff.go.jp/j/project/japanese/teach/tsushin/>